




**DOBLE HAROLD PINTER**

**en el TEATRO ESPAÑOL**

[2007-03-21]

Harold Pinter está por doble partida en el Teatro Español: Ligero malestar 

---

**DOBLE HAROLD PINTER**

**en el**

**TEATRO ESPAÑOL**

## Ligero malestar y La ultima copa. Doble Harold Pinter. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.  
Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:07 -



FOTOS BASE: SERGIO PARRA

■ **Harold Pinter**

está por doble partida en *La última copa* (*The Tenth Man*) y *Ligero malestar* (*A Slight Ache*)

La última

- Es un autor fundamental en esta época, por su capacidad de denunciar el poder y su i...



**HAROLD PINTER**

Uno de los alicientes es el recuperar al cineasta **Alfonso Ungría** para el teatro, como director de este doble **Pinter.**

- *Tengo especial satisfacción – añade **Mario** - de presentar a los componentes de este montaje y en especial a **Ungría** que con esta obra se reencuentra con el teatro, iniciado hace años siendo director del teatro Universitario. El teatro fue uno de sus primeros amores. Me gusta que vuelva al teatro. Al fin y al cabo el cine y el teatro son unos vasos comunicantes. Puedo decir que he visto este trabajo y es excelente. Es un trabajo impresionante. Ya le he dicho que vaya pensando en el próximo proyecto.*

## **EL DOBLE PINTER**

**EN EL INTIMISMO DE  
LA SALA PEQUEÑA DEL TEATRO ESPAÑOL**



**C. SAMANIEGO/CHEMA MUÑOZ**  
**UN LIGERO MALESTAR**  
**FOTO: SERGIO PARRA**

Este doble

**Pinter**



**AITOR MAZO/C. SAMANIEGO**  
**LA ÚLTIMA COPA**  
**FOTO: SERGIO PARRA**

En

*La última copa*

(1984) fue el propio

**Pinter**

## **LOS ACTORES LA BASE DEL TEATRO DE PINTER Y DEL TEATRO EN GENERAL**

En opinión de **Ungría...**

## Ligero malestar y La ultima copa. Doble Harold Pinter. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:07 -

---

- ...los intérpretes son en **Ligero malestar** tienen la voz firme. La obra es sobre el día a día de los hombres.



**ALFONSO UNGRÍA**

**JOSÉ L. SERRANO ONSURBE (JARO)**

**FOTO: SERGIO PARRA**

**Pinter** no habla directamente de **Guantánamo**, ya que se refiere a la Turquía de 1982.

- *Es cierto que no hay una mención especial* – precisa **Ungría**. *En el fondo, es una obra abstracta en la que habla de la represión. Se habla del Presidente del país, sin concretar. Es algo genérico.*

Tratar sobre el hombre moderno es abordar la sociedad actual que **Ungría** define como...



**ENSAYO: UNGRÍA, MUÑOZ, SAMANIEGO**

**FOTO: SERGIO PARRA**

- ...una sociedad en la que el individuo se encuentra en el zanjón de los sentimientos es mismo

**UN MUNDO AMENAZANTE**

El mundo que denuncia **Pinter** es un mundo en el que el compañero de trabajo, el vecino, y el amigo no suponen relaciones fiables. Son amenazantes y peligrosos, porque al estar cerca aparecen como ladrones de nuestro entorno.

- Si nos descuidamos – precisa

**Ungría**



**AITOR MAZO/ CHEMA MUÑOZ**

**LIGERO MALESTAR**

**FOTO: SERGIO PARRA**

Para **Ungría**, **Pinter** presenta al mundo contemporáneo como un volver a la selva. Una selva poblada de calles llenas de estruendo y de furia.

- Son calles feas y grises, todas idénticas y donde se esconden las alimañas prestas a saltar sobre nosotros mismos, tan iguales también. ¡Socorro! ¡Eres yo... y te temo! Tengo que acabar contigo... ¿conmigo? Lo haré algún día y, mientras, me prepararé, planearé, cogeré fuerzas, me protegeré ¿Dónde? En mi casa, mi gente, mi familia, mi país, mi raza, mis ideas, mi fe, mis costumbres, mi refugio, mi cubículo, mi santuario. En mi mundo.



## Ligero malestar y La última copa. Doble Harold Pinter. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.  
Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:07 -

---

El mundo contemporáneo de **Pinter** es también un mundo defensivo lleno de blindaje por todas partes, para poder estar a salvo.



**AITOR MAZO/ CHEMA MUÑOZ**  
**LA ÚLTIMA COPA**  
**FOTO: SERGIO PARRA**

- Este blindaje es porque ~~serás enfermera, la vida para el cantante, la poesía es el beso en la mejilla, la relación~~

### TRES ACTORES

TRES PERSONAJES

TRES DESDOBLAMIENTOS

**Cristina Samaniego** es **Flora** en *Ligero malestar* y **Gila** en *La última copa*. En el arte escénico se mueve como actriz, la dirección, la coreografía de danza y pedagoga. Sus últimos trabajos han sido como actriz y coreógrafa de la

#### **Compañía la Machina**

con el espectáculo

*Me la maravillaría yo*

(2002-2005), dirigida por

#### **Alberto Iglesias**

y en el 2006 como ayudante de dirección de

*Mujeres a mano*

que dirigió

#### **Rosa Núñez**

.

## Ligero malestar y La ultima copa. Doble Harold Pinter. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:07 -

---



**CRISTINA SAMANIEGO**  
**FOTOS: SERGIO PARRA**  
*La última copa*

- *No conocía*

- confiesa

**Cristina**

**Chema Muñoz** (Santander, 20 – VIII – 1949), de larga trayectoria teatral – un total de 30 representaciones teatrales y 28 audiovisuales -, es **Edward** en *Ligero malestar* y

**Víctor**

en

*La última copa*

. Es también él quien produce este espectáculo



**CHEMA MUÑOZ**  
**FOTOS: SERGIO PARRA**

- *Quiero dar las gracias al Palacio de Festivales de Santander*

**Caja de Cantabria**

El tercero en discordia y nunca mejor dicho, sobre todo, con respecto a *La última copa* es **Aitor Mazo**

**Aitor**

, de larga trayectoria cinematográfica y teatral, interpreta a



## Ligero malestar y La ultima copa. Doble Harold Pinter. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.  
Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:07 -

---

### Nicholas



#### AITOR MAZO FOTOS: SERGIO PARRA

- Estoy muy contento porque Pinter puede decir que es un defensor de la continuidad de la obra de Pinter.

El personaje de **Aitor Mazo**, lo interpretó el propio **Harold Pinter** en el 2001 y ya de aquella estaba enfermo.

### ESCENAS CRUELES EN LA ÚLTIMA COPA

*La última Copa* contiene escenas de gran crueldad, al mismo tiempo que obliga a las dos víctimas – **Víctor y Gila** – a estar completamente desnudos (tanto psíquica como físicamente), y en esta ocasión sin la defensa del proscenio, porque, en la

#### **Sala Pequeña**

del

#### **Teatro Español**

, actores y público están muy cercanos.

**Aitor Mazo** – el maltratador y no es la primera vez que interpreta personajes parecidos – especifica:

Ligero malestar y La ultima copa. Doble Harold Pinter. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.  
Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:07 -



LA ÚLTIMA COPA  
FOTO: SERGIO PARRA

- La obra la hemos llevado a los festivales de teatro, y cuando la vemos que es que está por ahí, que es una obra que

- Hemos ido tomando conciencia

Cristina

-

- Los primeros ensayos – precisa

Aitor

-



**LA ÚLTIMA COPA**  
**FOTO: SERGIO PARRA**



**LA ÚLTIMA COPA (ENSAYO)**  
**FOTOS: SERGIO PARRA**

En el caso de **Chema** el sentirse víctima y humillado fue más fácil:

- *Para mí fue simplísimo. Pinter me escuchó y me dijo: "Es todo lo que necesitas y que vas a poder hacer".*

**HAROLD PINTER** □  
**SUBE AL TEATRO INSTITUCIONAL**

**Harold Pinter** no es autor al que se le sube a los grandes escenarios y teatros institucionales. El que el Teatro Español – teatro público institucional, por lo tanto – lo haya coproducido es para **Alfonso Ungría...**

## Ligero malestar y La ultima copa. Doble Harold Pinter. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

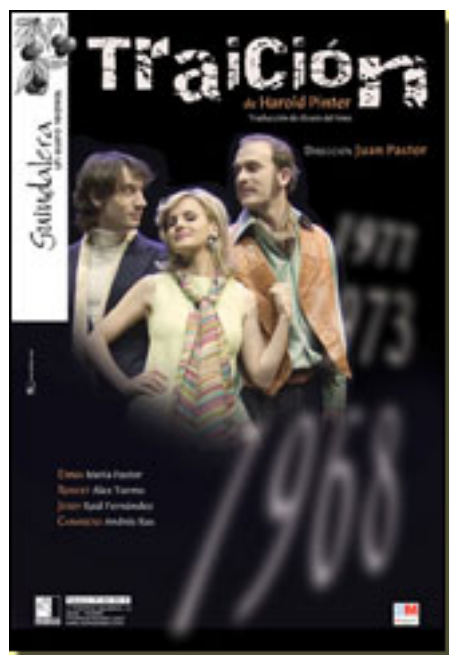
Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:07 -

---

- ...una satisfacción. Estoy muy feliz de que el teatro español al Teatro Internacional que no tiene. r

En estos últimos años **Pinter** parece haberse puesto **de moda** y varios teatros **lo es**

- Cuando se recurre a **Pinter** es porque **matemática** suya es de ahora. Ya sus



### TRAICIÓN (SALA LA GUINDALERA)

- Fue mi caso - desvela **Chema** -, cuando trabajaba en el TEI en los tiempos de **Franco**, en el que desarrollábamos un teatro político y un teatro también como espejo. Era más un husmear por lo nuevo que representar un mero espectáculo. Un teatro así funciona si da en el clavo, porque entonces despierta las conciencias por la línea de lo ideológico/psicológico o de los ideológico/político. El texto de

**Pinter**

es perfecto para hablar de la paranoia colectiva: el miedo al otro, lo que me van a hacer... Yo, al llegar a Madrid, iba con toda tranquilidad al Retiro a cantar, ligar, follar si podía... Esos tiempos han cambiado muchísimo. Y, en parte, interesa políticamente.

**Alfonso Ungría** está de acuerdo con la visión de **Chema** y precisa:



**A.MAZO/C.SAMANIEGO**  
**LIGERO MALESTAR**  
**FOTO: SERGIO PARRA**

- *Lo que nunca es* **Pinter** *es didáctico, ni tampoco* **Ligero malestar** *nos que*

- *La misión del texto – advierte* **Aitor** *, es la de renovar eso que te hace más grande y mejor, en contra de un tipo de Audiovisuales y de Televisión que no te hacen mejor.*

## UN ESPACIO ÍNTIMO

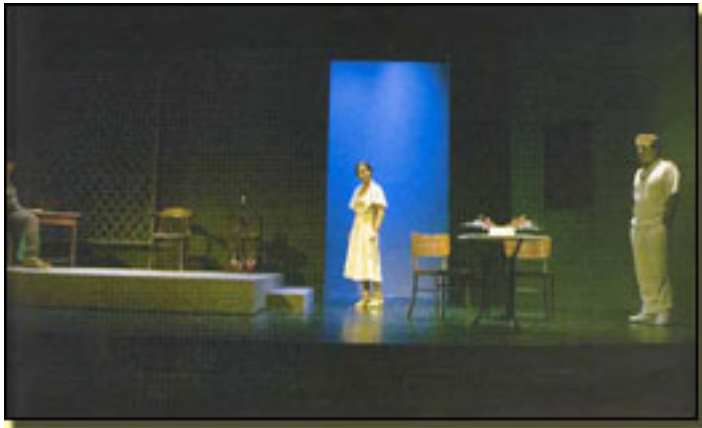
Las dos obras se representan en la cercanía de un espacio reducido y también lo fue en Santander, al estrenarlo en la Filmoteca de Cantabria.

- *La idea original era un trabajo* **actoral** *, íntimo y* **pequeño** *. La* **S**

## Ligero malestar y La última copa. Doble Harold Pinter. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.  
Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:07 -

---



**LIGERO MALESTAR**  
**FOTO: SERGIO PARRA**

Para **Cristina**, este espacio es también perfecto.

### **JUAN V. LUCIANO** **AUTOR DE LA VERSIÓN**

**Juan V. Luciano** (Alicante, 1955) es el autor de la versión. Su trabajo como versionador y traductor nace en 1991 y prácticamente ha continuado año por año. Es gran conocedor de la obra de **Harold Pinter**, el cual supone, siempre, un trabajo de conjuntar obras:





**Juan V. Luciano**

- En la tradición teatral reciente, muchos de los textos de Pinter se presentan a pares y, en ocasiones, por tríos.

Las combinaciones más frecuentes han sido:

**La colección/ El amante**

**Paisaje/Silencio**

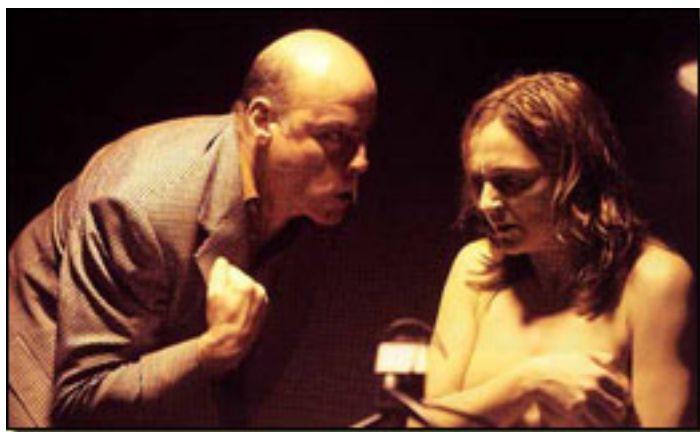
**Un ligero malestar/ El amante**

La temática de *La última Copa* es, según **Martínez Luciano**:

- Algo que **Pinter** ha venido denunciando en los últimos años desde su teatro, desde su poesía, desde sus escritos más teóricos, desde sus discursos públicos y, sobre todo, desde su actitud personal frente a los excesos del poder.

Según el relato de **Pinter** a su biógrafo y crítico teatral **Michael Billington** la obra nace...

- ...Tras conocer en una *La última copa* en un paisaje turco a unos actores que parecían mostrar



**LA ÚLTIMA COPA**  
**FOTO: SERGIO PARRA**

## Ligero malestar y La ultima copa. Doble Harold Pinter. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:07 -

---

Lo mismo acaeció con *Mountain Language (El lenguaje de la montaña)*, uno de sus textos más políticos y realistas, nacido a raíz del geno-cidio sufrido por el pueblo kurdo.



### LIGERO MALESTAR FOTO: SERGIO PARRA

- *En más de una ocasión* – añade

**Martinez Luciano** -

Ese simple escuchar a dos personajes que hablan es la clave del **teatro pinteriano**, según **Martinez Luciano**

:

- *Es ésa una de las características principales de su tea-tro. Es como si nosotros, los especta-dores, escucháramos junto al autor, por vez primera, lo que esos persona-jes tienen que decir. Nos convertimos así en espectadores activos, intentan-do descubrir - escribir, incluso- la vida de esos personajes, su biografía, sus antecedentes, sus recuerdos. Y cada uno de nosotros descubrirá una realidad, probablemente distinta que, conforma el presente que viven los personajes ante nuestros ojos y que explica su comportamiento.*

### UNA ESCENOGRAFÍA DE PAREDES PLANAS

**Gabriel Carrascal** es el responsable de la escenografía. Entre una y otra obra hay un descanso para la clásica mutación tras telón, instalado para esta ocasión.



## LIGERO MALESTAR

### LA ÚLTIMA COPA

- *El contenedor físico de las dos obras responde a mi traducción espacial del texto de Pinter* -

r  
aclara

**Gabriel Carrascal**

-  
*, por fuera desposeído de toda acotación innecesaria. Nada tiene que distraer al espectador de lo que oye y ve, los actores y el texto son los protagonistas absolutos. Como siempre debe suceder. Las paredes son solo superficies planas de color que se leen a primera vista, que sugieren más de lo que cuentan realmente, y que tienen por cometido orientar espacialmente al espectador.*

### UNGRÍA ¿CINE PARA EL TEATRO?

**Alfonso Ungría** lleva muchos años comprometido con el cine. La fragmentación de escenas, muy propio de **Pinter** y la cercanía espacial de esta representación podría ser muy bien un acercamiento cinematográfico.

- **Pinter** es muy cinematográfico" *Ungría* escribió a propósito de *La última copa* **Pinter** *Me he sentido diferente*



LIGERO MALESTAR

LA ÚLTIMA COPA  
FOTOS: SERGIO PARRA

**EL MENSAJE:  
EL TERROR Y SU PREÁMBULO**

Con motivo de la producción de 1984 del **Lyric Studio Hammersmith**, dirigida por el propio **Pinter** y protagonizada por **Alan Bates** el crítico del *The Spectator* **Giles Gordon** se refería a *La última copa* como una de la obras más impactantes de **Pinter**, a pesar de su brevedad:

- *Inunda nuestras mentes de desesperación, nuestros ojos de lágrimas, el estómago de malestar y el corazón de temor: Quizá porque, como dice el propio autor, **estoy convencido de que lo que pasa en mis obras podría suceder en cualquier parte, en cualquier momento, en cualquier lugar; a pesar de que los hechos pudiesen no parecer familiares a primera vista.***

## Ligero malestar y La ultima copa. Doble Harold Pinter. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:07 -

---

Para **Alfonso Ungría** si se quiere hablar de mensaje, no hay dos mensajes por ser dos obras. Hay un único mensaje.



**A. MAZO/CH. MUÑOZ/A. UNGRÍA**

**C. SAMANIEGO/J.L.SERRANO (JARO)**

- *Es el mismo mensaje. **Ebigero Malestar** es el preámbulo al terror. **La última Copa**, e*



---

### Más información

[Un ligero malestar. La última copa - Información General](#) >>>





## Ligero malestar y La ultima copa. Doble Harold Pinter. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:07 -

---